

Paola Baseotto, Professore ordinario di Lingua e traduzione – Lingua inglese
paola.baseotto@uninsubria.it

CURRICULUM VITAE

TITOLI DI STUDIO

- Titolo di *Doctor of Philosophy (Ph.D)* in lingua e letteratura inglese
The University of Reading (UK) - 2003.
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne - Indirizzo europeo
Lingua quadriennale: inglese - Università degli Studi di Milano - 1993 - 110/110 e lode.

ATTIVITA' DI RICERCA

- Dal 3/11/2016 al 3/11/2018 - Membro del progetto europeo finanziato HT 4983 “Training Action for Legal Practitioners: Linguistic Skills and Translation in EU Competition Law” (CFP 2015 “Training of National Judges on EU Competition Law and Judicial Co-operation between National Judges”)
- Dal 2015 - Membro del gruppo di ricerca dell'IRCL (Institute for Research on the Renaissance, CNRS, CNR francese) presso l'Università di Montpellier 3 (Université Paul-Valéry). Titolo del progetto: “Attachement, compassion, consolation: figures du lien en France et dans les îles Britanniques du XVIe au XVIIIe siècle”

PROGETTI PRIN

- 2011-2013 Membro dell'unità di ricerca Università degli Studi di Milano - Progetto PRIN 2009: "Norma e uso nella storia delle relazioni linguistiche anglo-italiane" (FINANZIATO) – Responsabile dell'unità: Prof. Giovanni Iamartino
- 2006-2007 Membro dell'unità di ricerca Università IULM Milano – Progetto PRIN 2005: “Il ruolo etico dell'‘Equità’ tra diritto e letteratura nella formazione della coscienza civile moderna” – (FINANZIATO) - Responsabile dell'unità: Prof.ssa Patrizia Nerozzi

DIREZIONE DI PROGRAMMI DI RICERCA

- Direzione di un progetto di ricerca (assegno di ricerca senior presso Insubria) ammesso al finanziamento sulla base di un bando competitivo nazionale con revisione tra pari. Assegnista Dott. Omar Hashem Khalaf, progetto di ricerca “The Earl and the Printer: Earl Rivers, William Caxton and the Politics of Cultural Mediation in Fifteenth-Century England. A Study of the ‘Dicts and Sayings of the Philosophers’” – 01/06/2016 - 31/05/2017
- Direzione di un progetto di ricerca (assegno di ricerca senior presso Insubria) ammesso al finanziamento sulla base di un bando competitivo nazionale con revisione tra pari. Assegnista Dott. Lorenzo Mari, progetto di ricerca “Trans-National Failures. Literature and the Management of Political Crisis in the Nigerian and Somali Diasporas in Europe and the United States (1990-2015)” – 15/07/2017 - 31/06/2018

CONTRATTO DI COLLABORAZIONE AD ATTIVITÀ DI RICERCA (LEGGE 449/97) assegno di ricerca

- 1999-2004 - Progetto di ricerca: “Il concetto moderno di responsabilità etica individuale in rapporto alla nascita del diritto internazionale di guerra nell'opera di Edmund Spenser e William Shakespeare”.

DIDATTICA

ATTUALMENTE – titolare del corso di Lingua Inglese I (CdL Scienze della Mediazione) presso l'Università degli Studi dell'Insubria, sede di Como, in qualità di Professore associato

- 2005- 2009 - ricercatore presso l'Università degli Studi dell'Insubria e professore aggregato-titolare dei corsi di lingua inglese nell'ambito dei Corsi di laurea in Scienze della mediazione interlinguistica e interculturale, Scienze giuridiche e Scienze del turismo.

IDEAZIONE E DIREZIONE DI CORSI DI PERFEZIONAMENTO

Università degli Studi dell'Insubria:

- febbraio-dicembre 2014 Master di I livello in International Hospitality Management
- marzo-aprile 2010 corso di traduzione online per traduttori professionisti “Business English Communication”
- marzo-giugno 2009: corso di traduzione giuridica online per professionisti della traduzione (in collaborazione con ANITI, Associazione Italiana Interpreti e Traduttori)
- settembre-aprile 2009-2010 e 2007-08: “Advanced Legal English for ILEC” (2 edizioni)

COORDINAMENTO DEI CORSI DI PERFEZIONAMENTO in "Traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari" (Università dell'Insubria- ottobre 2012-marzo 2012 e "Mediazione-traduzione in ambito giudiziario" - (Università dell'Insubria - marzo-luglio 2012)

- Dall'1/9/97 al 28/2/98: Coordinatore del corso di formazione FSE per “Esperti Traduttori Giuristi”, Università IULM, Milano.

SEMINARI E DOCENZE PER CORSI SPECIALISTICI

- aprile 2012: corso di Academic English per dottorandi di ricerca nell'ambito della Summer School del Dottorato Treves "Law and Society" (ideazione e docenza)

- febbraio 2011: corso di Academic English per dottorandi di ricerca – Università IULM (Milano) (ideazione e docenza)

- 2005-2014

Cicli di seminari su “La cultura inglese del Rinascimento” presso la Libera Università IULM nell'ambito del Corso di laurea in Interpretariato e comunicazione (insegnamento di Cultura e letteratura inglese)

- Maggio 2006 – Seminario presso l'Università degli Studi di Milano nell'ambito del Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne– “Dimensione etica, filosofica e civica della virtù della temperanza nel II libro della *Faerie Queene* di Edmund Spenser”.

- 2005 – Seminario su “Legal English” nell'ambito del Master in traduzione letteraria e tecnico-scientifica presso la Libera Università IULM.

- Gennaio 2004 – Corso di inglese per bibliotecari – Ideazione e docenza – commissionato da AIB – Associazione Italiana Bibliotecari.

SEMINARI SU INVITO IN AMBITO INTERNAZIONALE

- UNIVERSITÉ PAUL VALÉRY MONTPELLIER 3 - Ottobre 2014 – Invitata da IRCL (Institute for Research on the Renaissance, CNRS) dell'Università di Montpellier 3 (France) a tenere il seminario “A Study of Religious Despair”

- KEAN UNIVERSITY (new Jersey, USA) - Febbraio 2014 - Invitata a tenere il seminario “The History of Emotions: Knowledge, Mastery and Fashioning of the Emotional Self”
- PRINCETON UNIVERSITY (New Jersey, USA) – Ottobre 2009 – Invitata a tenere il seminario “Playing the Machiavellian Prince? Elizabeth I and Realpolitik”
- CITY UNIVERSITY OF NEW YORK – Ottobre 2009 – Invitata a tenere il seminario “Elizabeth I’s Contradictory Use of Machiavelli’s ‘mirror of princes””
- LOYOLA UNIVERSITY OF CHICAGO – Ottobre 2009 – Invitata a tenere il seminario “Religious Writings in Sixteenth-Century England and the Pathologies of Passion”

PRESENTAZIONE DI RELAZIONI SU INVITO NELL'AMBITO DI CONVEGNI INTERNAZIONALI

- Maggio 2018 - “Les Psaumes: enjeux idéologiques et poétiques à l’époque moderne dans les mondes réformés et catholiques”, Università Paul Valéry –Montpellier 3 - titolo della comunicazione: “Psalms and Puritan Conversion Narratives”
- Giugno 2016 – “La compassion dans l’Europe moderne: discours et pratiques (XVIe-XVIIIe siècles), convegno internazionale, Università Paul Valéry – Montpellier 3, titolo della comunicazione: “Compassion and Realpolitik in Elizabethan England”
- Giugno 2012 – Invito dal Centre Interfacultaire en Sciences Affectives, Université de Genève (Switzerland) e da Swiss National Center of Competence in Research, Affective Sciences, a presentare la relazione “Shakespeare’s Anatomy of Passions” “L’Expression des émotions chez Shakespeare et ses musiciens”
- Maggio 2012 – Invito da Maison Française, Oxford University, a presentare la relazione: “Spenser’s Dramatization of the Interplay of Body, Mind and Soul” nell’ambito del convegno internazionale “Thinking Matter: Representations of the Mind-Body Problem in Early Modern Europe”
- Settembre 2010 – Invito da University of Pennsylvania, Philadelphia, USA a presentare la relazione “The Exploration of the Emotional Selves of Children in Puritan Autobiographical Writings” nell’ambito del convegno internazionale “Childhood and Emotion in Transcultural Perspectives”

PRESENTAZIONE DI RELAZIONI A CONVEGNI

- Ottobre 2019 (29-31) – The Translator Unveiled: Cartography of a Voice – Università della Calabria - titolo della comunicazione: “The Distinctive Voices of the Translators of the King James Bible”
- Giugno 2019 (10-12 giugno) – Second International Conference on Historical Medical Discourse (CHIMED 2) - Helsinki University (Finland) - titolo della comunicazione: “Disseminating Medical Knowledge and Terminology in Literary Works”
- Maggio 2019 – Università degli Studi di Genova - “Of Bought Wit: Plagiarism, Imitation and Borrowing in Early Modern England” – 10th IASEMS International Conference - partecipazione in qualità di *respondent* della sessione “Young Scholars Workshop”
- Giugno 2018 – “Early Modern Identity: Self, Others, and Life Writing” – 9th IASEMS International Conference – Università degli Studi di Cagliari – titolo del contributo: “Early Modern English Autobiographical Writings and Interiority”
- Maggio 2018 - “Les Psaumes: enjeux idéologiques et poétiques à l’époque moderne dans les mondes réformés et catholiques”, Università Paul Valéry –Montpellier 3 - titolo della comunicazione: “Psalms and Puritan Conversion Narratives”

- Gennaio 2018 – “Winter School: Nuove frontiere della mediazione” – Università degli Studi dell’Insubria – titolo della comunicazione: “Inclusione in ambito scolastico e prevenzione dei conflitti: il ruolo della mediazione interlinguistica e interculturale”
- Ottobre 2017 – Convegno “Contra imperium: critica all’autorità nelle letterature europee del Rinascimento” – Università degli Studi dell’Insubria - titolo della comunicazione: “La crisi anglo-irlandese e le critiche alle strategie di Elisabetta I”
- Settembre 2017 – XXVIII AIA Conference – Università di Pisa - titolo della comunicazione: “Trauma and the Healing Power of Literature: A Case Study”
- Luglio 2017 – Early Modern Studies Conference “Complaints and Grievances”, University of Reading (UK) - titolo della comunicazione: “Learning to Live with Epidemics in Elizabethan and Early Stuart England”
- Giugno 2017 – CHIMED 1 – First International Conference on Historical Medical Discourse – Università degli Studi di Milano – titolo della comunicazione: “The Popularization of Medical Knowledge in Early Modern England”
- Gennaio 2017 – Convegno “Shakespeare e ...”, Università di Modena e Reggio Emilia, titolo della comunicazione: “Shakespeare e la medicina”
- Dicembre 2016 – Convegno “Shakespeare 400: lingua, cultura e comunicazione”, Università degli Studi dell’Insubria, titolo della comunicazione: “Shakespeare e la fisiologia della passione”
- Agosto 2016 – ESSE (European Society for the Study of English) International Conference, National University of Ireland, Galway, titolo della comunicazione: “Memory and Salvation in Puritan Autobiographical Writings”
- Luglio 2016 – “Voicing Dissent in the Long Reformation: The Eighth Triennial Conference of the International John Bunyan Society”, convegno internazionale, Università di Aix Marseille, Aix-en-Provence (Francia), titolo della comunicazione: “The Dissenting Rhetoric of Disease and Healing in Early Modern England”
- Maggio 2016 – IASEMS Conference “All the World’s a Page”, convegno internazionale, Università degli Studi di Catania, titolo della comunicazione: “The Centrality of the Written Page in English and American Puritan Households”
- Maggio 2015 – 26th SEDERI International Conference: “Commerce, Communities and the Global Early Modern” – convegno internazionale, International University of Andalucía (Spain), titolo della comunicazione: “The Development of Subjectivity through the Construction of a Domestic Other in Early Modern England”
- Giugno 2014 - CERLIS: “The Language of Medicine: Science, Practice and Academia” – Università degli Studi di Bergamo – Titolo della relazione: “Cultural Aspects of Medical Discourses of Plague in Early Modern England”
- Luglio 2013 – “Making a Scene: Networks of Intimacy” – Institute of Psychoanalysis, London, Titolo della relazione: “The Psychological and Emotional Impact of Plague in Early Modern England”
- Giugno 2013 – “Second Sight and Prophecy” – University of Aberdeen (UK), Titolo della relazione: “Prophecy, Vision and Human Flourishing in Spenser’s *Faerie Queene*”
- Maggio 2013 – “Aesthetics and Spirituality: Places of Interiority” – Leuven University (Belgium), Titolo della relazione: “Externalizing Interiority: the Puritan Lesson”
- Maggio 2013 – “The Languages of Politics” – University of Verona, Titolo della relazione: “Spenser, Machiavelli and the Language of a New Statecraft”
- Settembre 2012 – SSHM Conference “Emotions, Health, and Wellbeing”, Queen Mary Centre for the History of Emotions (University of London) – Titolo della relazione: “Plague Epidemics and Emotion in Early Modern England”
- Giugno 2012 - “Literature, Science and Medicine in the Medieval and Early Modern Periods” – University of Lausanne - Titolo della relazione: “Religion and Medicine: Plague Writings by Elizabethan and Early Stuart Churchmen”

- Ottobre 2011 – “Resentment” - Workshop – University of Geneva (Switzerland) – Titolo della relazione: “Righteous Wrath and Personal Resentment: The Education of the Spenserian Champion of Justice in *The Faerie Queene*”
- Settembre 2011 – “Body and Mind in the History of Medicine and Health” – University of Utrecht (NL)– Titolo della relazione: “The Popularization of Medical Views of the Interaction of Body and Mind by Elizabethan and Stuart Churchmen”
- Luglio 2011 – “Poetry and Melancholia” – University of Stirling (UK) – Titolo della relazione: “Melancholia as the Paralysis of the Self in Edmund Spenser’s Poetry”
- Giugno 2011 - “Shakespeare and Early Modern Emotions” – University of Hull (UK) – Titolo della relazione: “Spenser’s Use of the Discourse of Emotion to Voice Disapproval of Unmerciful Treatments of Suicides”
- Maggio 2010 – ISCH Conference “Cultural Histories: Close Readings, Critical Syntheses” – Turku, Finland – Titolo della relazione: “Rewriting the History of Plague in Early Modern England: The Vantage Point of a Microhistorical Analysis”
- Settembre 2009 – “Language History and Ideology in the History of Anglo-Italian Relations” – Gargnano – Titolo della relazione: “Elizabethan Policies and Machiavelli’s Political Philosophy”
- Febbraio 2009 – “Role and Rule: History and Power on Stage” – London, Globe Theatre – Titolo della relazione: “Reason of State and Private Feelings: The Two Voices of Elizabeth’s Two Bodies in her Letters to James VI of Scotland”
- Ottobre 2008 – “Cultural History of Emotions in Premodernity” – Umeå University (Sweden) – Titolo della relazione: “Protestant Theology and Interiority: Emotion as Evidence of the Working of Grace”
- Febbraio 2008 – European Social Science History Conference – University of Lisbon (Portugal) – Titolo della relazione: “Exploring the Emotional Self: Religious Writings in Sixteenth-Century England and the Pathologies of Passion”
- Maggio 2007 – “Practising Equity, Addressing Law: Equity in Law and Literature” – Università degli Studi di Verona (Italy) – Titolo della relazione: “Equity in Action: The Trial and Execution of Mary Queen of Scots”
- Novembre 2006 – “Equity: A Diachronic Assessment” – Università degli Studi di Verona (Italy) – Titolo della relazione: “To Pardon and to Punish: Strictum Ius and Equity in Spenser’s ‘Legend of Justice’”
- Novembre 2004 – “Religious Writings and War” – Université Paul-Valéry Montpellier III (France) – Titolo della relazione: “Fighting the ‘warres of the Lord’: Incitement to War in Elizabethan Devotional Writings”
- Agosto 2004 - “(Re)Creating Arthur “, an interdisciplinary international conference hosted by King Alfred’s College, Winchester, in collaboration with the International Medieval Congress, University of Leeds – Titolo della relazione: “Artegall/Art-egal: Arthur, Justice and The Faerie Queene”

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE

- “*Disdeining life, desiring leaue to die*”: *Spenser and the Psychology of Despair*, Studies in English Literatures 10, Stuttgart (Germany): *ibidem*-Verlag, 2008
- *Language to Language: applicazioni pratiche per gli studenti di Mediazione*, Varese: Insubria University Press, 2008
- *Fighting for God, Queen and Country: Spenser and the Morality of Violence*, Milan: Arcipelago, 2004

CURATELE

- *Il tempo e i luoghi della poesia. Riflessioni sulla traduzione di testi in lingua inglese*, a cura di Paola Baseotto e Omar Khalaf, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2018

-*Voci del dissenso nel Rinascimento europeo*, a cura di Paola Baseotto e Omar Khalaf, Mantova, Universitas Studiorum, 2018

ARTICOLI IN RIVISTA E CAPITOLI DI LIBRO

- “The ‘Sternhold and Hopkins’ Project: A Case Study of the Impact of Translation on Culture, Society, Mentalities, Book Production and Circulation”, *Status Quaestionis*, No 17 (2019): Translation and the non-literary text: from early to late modern English, 104-136
- “The Ethical and Political Relevance of Discourses of Resentment in Spenser’s *Faerie Queene* and Elizabeth I’s Writings”, *Intersezioni*, 1 (2018), pp. 5-20
- “La crisi anglo-irlandese e le critiche alle strategie di Elisabetta I in *The Faerie Queene* e *A View of the Present State of Ireland*”, in *Voci del dissenso nel Rinascimento europeo*, a cura di Paola Baseotto e Omar Khalaf, Mantova, Universitas Studiorum, 2018, pp. 95-118
- “‘La regina delle fate’”: carattere ermeneutico e critico della traduzione di Luca Manini”, *Il tempo e i luoghi della poesia. Riflessioni sulla traduzione di testi in lingua inglese*, a cura di Paola Baseotto e Omar Khalaf, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2018, pp. 45-61
- “Private and Public Violence in Elizabethan England”, *Mantua Humanistic Studies*, Vol. 1, a cura di E. Notti and E. Scarpanti, Mantova, Universitas Studiorum, 2018, pp. 61-78
- “Ideological Uses of Medical Discourses in Early Modern English Plague Writings” in *The Language of Medicine: Science, Practice and Academia*, M. Gotti, S. M. Maci and M. Sala eds, Cerlis Series n. 5, Bergamo: CELSB, 2015, pp. 49-67.
- “Exploring the Humoral Self: Elizabethan and Early Stuart Churchmen and Galenic Medicine” in *Perspectives on the Language and Culture of Science*, T. Canziani, K. Grego and G. Iamartino eds, Monza: Polimetrica International Scientific Publishing, 2014, pp. 71-87.
- “Il potenziale terapeutico della parola: un grande poema rinascimentale inglese e il disturbo post-traumatico da stress”, *L’Arco di Giano*, 81:2014, pp. 31-43.
- “Spenser’s ‘vertuous ... discipline’ and Human Flourishing” in *The Eudaimonic Turn: Well-Being in Literary Studies*, J. O. Pawelski and D. J. Moores eds, Madison, NJ: Fairleigh Dickinson, 2013, pp. 155-170.
- “The Exploration of the Emotional Selves of Children in Puritan Autobiographical Writings” in *Childhood and Emotion: Across Cultures 1450-1800*, ed. T. M. Safley, London: Routledge, 2013, pp. 89-105.
- “Theology and Interiority: Emotions as Evidence of the Working of Grace in Elizabethan and Stuart Conversion Narratives” in *A History of Emotions, 1200-1800*, ed. Jonas Liliequist, London: Pickering and Chatto, 2012, pp. 65-77
- “Mary Stuart’s Execution and Queen Elizabeth’s Divided Self” in *Representations of Elizabeth I in Early Modern Culture*, A. Petrina and L. Tosi eds, London: Palgrave Macmillan, 2011, pp. 66-82
- “Equity in Action: The Trial and Execution of Mary Queen of Scots in Spenser’s *Faerie Queene*” in *Practising Equity, Addressing Law: Equity in Law and Literature*, ed. by Daniela Carpi, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2008, 223-230
- “To Pardon and to Punish: *Strictum Ius* and Equity in Spenser’s *Faerie Queene*”, *Pólemos* 1 (2008), 67-75
- “Godly Sorrow, Damnable Despair and *Faerie Queene* I.ix”, *Cahiers Elisabéthains* 69 (Spring 2006), 1-11
- “Fighting the ‘Warres of the Lord’: Incitement to War in Elizabethan Devotional Writings” in *Religious Writings and War*, Publications Montpellier III, Université Paul-Valéry, Montpellier, 2006, pp. 37-53
- “Spenser’s Stand against the Contemporary Theological and Social Condemnation of Suicides”, *Textus*, 2 (1998), 203-17
- “Il selvaggio come incarnazione del male nella *Faerie Queene* di Edmund Spenser”, *ACME* (Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Milano), IL, 3 (1996), 261-72

BOOK REVIEWS

- Peter Sherlock, *Memory in Early Modern England*, Aldershot: Ashgate, 2008
 - Scott L. Newstok, *Quoting Death in Early Modern England*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009
- ZAA, LVIII (2010), pp.173-5.
- Anne Sexton's Poetry; l'estrosa abbondanza, ed. by Io Russo, Satta Centanin, Zuccato, Milan: Crocetti, 1997, *Testo a fronte*, 19 (1998), 235-6.

ATTIVITA' ISTITUZIONALI

Presso l'Università degli Studi dell'Insubria

- DAL 2017 Membro del collegio dei docenti del dottorato in Diritto e Scienze Umane
- DAL 2013 Membro del Comitato Scientifico della Biblioteca di Giurisprudenza
- DAL 2015 Coordinatore e tutor accademico per attività di tirocinio nelle scuole dell'infanzia, primarie e secondarie dell'area lariana. Selezione, formazione e coordinamento degli studenti di Mediazione impegnati in attività di tirocinio come mediatori interculturali e interlinguistici.
- DAL 2013 Coordinatore del Gruppo Laboratori Linguistici di Ateneo (nomina rettorale)
- DAL 2013 Referente di Ateneo per il Protocollo di intesa con Cambridge English Language Assessment (nomina rettorale)
- DAL 2006 AL 2016 Delegata Erasmus per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione (dal 2009 al 2013 Delegata per la Facoltà di Giurisprudenza)
- DAL 2014 al 2016 Membro della Commissione Paritetica Docenti Studenti per il Corso di Laurea in Scienze della Mediazione

Presso l'Università IULM di Milano

- 2000: Rappresentante dei titolari di assegno di ricerca e borsa di addestramento alla ricerca presso il Consiglio dell'Istituto di Arti, Culture e Letterature Comparate della Libera Università IULM.
- Dal 1997 al 2005: Coordinatore dei corsi di lingua inglese nell'ambito del Corso di laurea quadriennale in Lingue e letterature straniere moderne, Università IULM, Milano.

PARTECIPAZIONE A COMITATO EDITORIALE DI RIVISTA INTERNAZIONALE

Dal 2013 al 2017 Corresponding Editor de *The Spenser Review*.

- Membro RSA (Renaissance Society of America)
- Membro di AIA, Associazione Italiana di Anglistica, dal 1999
- Membro di ESSE, European Society for the Study of English, dal 1999
- Membro di IASEMS (Italian Association of Shakespearean and Early Modern Studies)
- Membro di EAHMH, European Association for the History of Medicine and Health, dal 2011
- Membro di SAMEMES, Swiss Association of Medieval and Early Modern English Studies, dal 2010
- Membro del gruppo di ricerca internazionale "Interdisciplinary Network for the Study of Cultural History", dal 2008
- Membro di CHEP, "International Interdisciplinary Network of Research on the Cultural History of Emotions before Modernity", dal 2008
- Dal 1999: Membro della International Spenser Society

